

ABSTRAK

Yulianti, Yeni, 2005. "Interferensi dalam Wacana Berita pada Surat Kabar *Kedaulatan Rakyat* Terbitan Agustus 2003". Skripsi Strata I (SI). Program Studi Sastra Indonesia, Jurusan Sastra Indonesia, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Skripsi ini membahas interferensi dalam wacana berita surat kabar *Kedaulatan Rakyat* edisi Agustus 2003. Ada tiga masalah yang dibahas dalam penelitian ini. Pertama, bahasa apa saja yang menginterferensi bahasa Indonesia dalam wacana berita pada surat kabar *Kedaulatan Rakyat* terbitan Agustus 2003? Kedua, satuan lingual apa saja yang menginterferensi bahasa Indonesia dalam wacana berita pada surat kabar *Kedaulatan Rakyat* terbitan Agustus 2003? Ketiga, bagaimana caranya mencari padanan unsur-unsur yang menginterferensi bahasa Indonesia dalam berita pada surat kabar *Kedaulatan Rakyat* terbitan Agustus 2003?

Penelitian ini dilakukan melalui tiga tahap, yakni (i) pengumpulan data, (ii) analisis data, (iii) tahap penyajian hasil analisis data. Metode yang digunakan dalam pengumpulan data adalah metode observasi, yaitu metode pengumpulan data yang dilakukan dengan cara mengamati atau menyimak penggunaan bahasa. Teknik yang digunakan dalam metode observasi ini adalah teknik nonpartisipasi atau teknik simak bebas libat cakap dengan mengamati dan mencatat data. Metode analisis data yang digunakan adalah metode padan dan metode agih. Metode padan adalah metode analisis data dengan alat penentu di luar bahasa sendiri. Subjenis metode padan yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode translasional. Metode padan translasional digunakan ketika penulis mencari padanan makna satuan-satuan lingual yang menyebabkan interferensi dalam wacana berita pada surat kabar *Kedaulatan Rakyat* terbitan Agustus 2003. Metode agih adalah metode analisis data yang alat penentunya justru bagian dari bahasa yang bersangkutan itu sendiri. Metode agih ini diterapkan dengan menggunakan

teknik lanjutan, yaitu teknik ganti. Teknik ganti dilaksanakan dengan menggunakan unsur satuan lingual yang bersangkutan dengan unsur tertentu yang lain di luar satuan lingual yang bersangkutan. Metode yang digunakan dalam penyajian hasil analisis data adalah metode informal. Metode informal adalah pemaparan hasil analisis data dengan menggunakan kata-kata biasa.

Hasil penelitian mengenai interferensi dalam wacana berita pada surat kabar *Kedaulatan Rakyat* terbitan Agustus 2003 ini adalah sebagai berikut. Pertama, bahasa yang dominan menginterferensi bahasa Indonesia dalam wacana berita pada surat kabar *Kedaulatan Rakyat* terbitan Agustus 2003 adalah unsur dari bahasa Jawa dan bahasa Inggris. Kedua bahasa tersebut berkompeten hadir dalam wacana berita pada surat kabar *Kedaulatan Rakyat*, karena bahasa Jawa adalah bahasa daerah di Yogyakarta dan bahasa ibu bagi masyarakat Jawa, sedangkan bahasa Inggris adalah bahasa yang digunakan untuk komunikasi dunia saat ini (bahasa internasional). Kedua, satuan lingual yang menginterferensi bahasa Indonesia dalam wacana berita surat kabar *Kedaulatan Rakyat* sebagai berikut: satuan lingual yang berasal dari bahasa Jawa yaitu kata dan frase, satuan lingual kata dari bahasa Jawa terdiri dari kata dasar, kata berafiks, kata ulang, kata majemuk, satuan lingual frase dari bahasa Jawa terdiri dari frase endosentrik koordinatif, frase endosentrik apositif, dan frase endosentrik apositif. Satuan gramatikal dari bahasa Inggris yaitu kata dan frase. Satuan lingual kata dari bahasa Inggris terdiri dari kata dasar, kata berafiks (berafiks bahasa Inggris dan berafiks bahasa Indonesia), kata majemuk. Ketiga, cara mencari padanan unsur-unsur yang menginterferensi bahasa Indonesia ada tiga cara, yaitu dengan mencari terjemahan/padanannya dalam bahasa Indonesia, mengadaptasi, dan menyerap utuh.

ABSTRACT

Yulianti, Yeni. 2005. "The Interference in The News of Daily Paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003." The Sarjana Degree Thesis of Indonesian Letters Study Program, Departement of Indonesian Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University.

This study is intended to discuss The Interference in The News of Daily Paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003. There are three problems formulated in this study. They are : (1) what elements of language that to interference in the news of daily paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003? (2) what kinds of lingual units that to interference in the news of daily paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003? (3) how to searching the match element for the elements that to interference in the news of daily paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003? The object of this study is the news of daily paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003.

There are three steps in this study, (i) collecting the data, (ii) analyse the data, and (iii) description of the analysed the data. The method of collecting the data, the researcher used observation method, method of collecting the data that to observe the use of language. The technique used in this step was the non participant method with observe and writing the data in the cards. This research uses comparative and 'agih' method. The comparative method refers to the method of data analysis which determinant are external, separated and are not the part of the related language. The subtype of comparative method adapts in this research is a translational method. Translational method in this research is used to translate the lingual units from Javanese and English language that causes interference in the news of daily paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003. Second step analysis the data, the research used the 'agih' method. The 'agih' method is a method of data analysis which determinant is a part of the related language. The 'agih' method is implemented by using advance technique, namely replacement technique.

Replacement technique is achieved by replacing the certain element of lingual units with the certain element external to the related lingual language.

The result of research about The Interference in The News of Daily Paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003 : Firstly, the dominant language that causes interference in the news of daily paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003 are element of Javanese and English language. Both of language have many chance to enter in this paper because Javanese language is regional language for the community of Yogyakarta and English language is the language that uses world community now (international language). Secondly, lingual units from Javanese language are found involving the element insertion of word and phrase. Elements of word are base of word, addition of word, repetition of word, 'majemuk' of word. Elements of phrase are atributif of phrase, apositif of phrase, and koordinatif of phrase. Lingual units from English language are found involving the element insertion of word and phrase. Elements of word are base of word, addition of word, and 'majemuk' of word. Thirdly, concerning to repairs interference in the news of daily paper *Kedaulatan Rakyat* on August 2003 are to search the word of Indonesian language that equal with element of language that causes interference, adaptation, and integral absorb.